

Czechowice-Dziedzice, 19.01.2018 r.

WYKONAWCY

Dotyczy: Przetargu nieograniczonego o wartości do kwoty 443.000 euro na zadanie pn.: „Rozbudowa systemu zarządzania flotą„ dla Przedsiębiorstwa Komunikacji Miejskiej w Czechowicach-Dziedzicach Sp. z o.o.

znak postępowania: 01/2018/UE

W związku z pytaniami złożonymi przez Wykonawców w sprawie treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.) przekazujemy odpowiedzi na zadane pytania.

Pytanie nr 1.

“List of Items, Schedule of Requirements, Scope of Work, Terms of Reference, Bill of Materials required.”

Tłumaczenie: Lista zadań, schemat wymagań, zakres prac, SIWZ, wymagania dotyczące faktur za materiały)

Odpowiedź na pytanie nr 1.

All necessary information is included in the Specification of essential terms of the contract (SIWZ) for the tender. SIWZ is available on the website: <http://www.bip.pkm.czechowice-dziedzice.pl/bipkod/007>

Wszystkie niezbędne informacje znajdują się w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) i w załącznikach do przetargu. SIWZ znajduje się na stronie: <http://www.bip.pkm.czechowice-dziedzice.pl/bipkod/007>

Pytanie nr 2.

Soft Copy of the Tender Document through email

Tłumaczenie:

Przesłanie listem elektronicznym wersji cyfrowej dokumentacji przetargowej.

Odpowiedź na pytanie nr 2.

Tender documentation is available on the website: <http://www.bip.pkm.czechowice-dziedzice.pl/bipkod/007>

Tłumaczenie: Dokumentacja przetargowa dostępna jest na stronie: <http://www.bip.pkm.czechowice-dziedzice.pl/bipkod/007>

Pytanie nr 3.

Names of countries that will be eligible to participate in this tender.

Tłumaczenie: Nazwy państw, które będą mogły uczestniczyć w tym przetargu

Odpowiedź na pytanie nr 3.

Uczestnictwo w przetargu nie jest ograniczone i odbywa się na zasadach ogólnych prawa polskiego i europejskiego.



Fundusze
Europejskie
Program Regionalny



Śląskie.

Unia Europejska
Europejskie Fundusze
Strukturalne i Inwestycyjne



Tłumaczenie: Participation in the tender is not limited, and takes place on the general principles of Polish and European law.)

Pytanie nr 4.

Information about the Tendering Procedure and Guidelines

Tłumaczenie: Informacje na temat procedur i wytycznych przetargu.

Odpowiedź na pytanie nr 4.

Przetarg prowadzony jest według ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późniejszymi zmianami.

Tłumaczenie: The tender is conducted according to the Law of 29 January 2004. – Prawo Zamówień Publicznych. (Laws of 2013. Pos. 907, as amended).

Pytanie nr 5.

Estimated Budget for this Purchase

Tłumaczenie: Szacowany budżet na ten cel.

Odpowiedź na pytanie nr 5.

Szacunkowa wartość bez VAT: 158707,70 EUR.

Tłumaczenie: Estimated value excluding VAT: 158707,70 EUR.

Pytanie nr 6.

Any Extension of Bidding Deadline?

Tłumaczenie: Czy możliwe jest przedłużenie terminu składania ofert

Odpowiedź na pytanie nr 6.

Nie przewidujemy przedłużenia terminu składania ofert.

Tłumaczenie: We do not expect to extend the deadline for submission of tenders.)

Pytanie nr 7.

Any Addendum or Pre Bid meeting Minutes?

Tłumaczenie: Czy są przewidziane spotkania dotyczące uzupełnień lub ofert wstępnych?)

Odpowiedź na pytanie nr 7.

Nie przewiduje się spotkań dotyczących uzupełnień lub ofert wstępnych.

Tłumaczenie: It is not anticipated any addendum or preliminary bids meetings.

Pytanie nr 8.

„Zamawiający w § 13 Umowy „Prawa autorskie, licencje” zawarł zapisy dotyczące wymagań związanych z przekazaniem kodów źródłowych i majątkowych praw autorskich. Zapisy tego paragrafu nie przystają do zakresu postępowania ani jego budżetu, ponieważ wskazują, że przedmiotem postępowania nie jest zakup licencji oprogramowania do zarządzania flotą na potrzeby Zamawiającego, lecz zakup majątkowych praw autorskich Wykonawcy w celu przejęcia jego działalności związanej z tworzeniem, rozwojem i dystrybucją takiego oprogramowania na potrzeby innych podmiotów.

Pytanie / Wniosek nr 1. Proszę o usunięcie w całości treści paragrafu 13 i zastąpienie jego obecnej treści realnymi warunkami udzielenia licencji, zgodnymi z zapisami Ustawy z dnia 9 lutego 2004 o Prawie autorskim i prawach pokrewnych.

Poniżej proponuję przykładową treść tego paragrafu, standardowo stosowaną w umowach dotyczących realizacji projektów podobnych jak Państwa.

1. *Oprogramowanie w niniejszej umowie licencyjnej stanowią:*
 - *Oprogramowanie komputerowe systemu zarządzania flotą komunikacyjną dostarczone przez Wykonawcę*
 - *Dokumentacja systemu w formie papierowej i elektronicznej (na nośniku CD),*
 - *Kody aktywacyjne i klucze programowe,*
 - *Wszystkie aktualizacje i dodatki programowe, serwisy internetowe udostępniane Zamawiającemu przez Wykonawcę po dacie nabycia Licencji, jeśli nie zostały zaopatrzone w oddzielną Licencję.*

Częścią oprogramowania nie są nośniki danych, na których zostało zamieszczone Oprogramowanie.

2. *Wszelkie prawa autorskie majątkowe i prawa zależne do Oprogramowania należą do Producenta Oprogramowania.*
3. *Oprogramowanie, wraz z dołączoną do niego dokumentacją, stanowi przedmiot praw autorskich **Producenta**, podlegający ochronie na podstawie przepisów Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz porozumieniami międzynarodowymi o prawie autorskim i innym ustawodawstwem i porozumieniami międzynarodowymi o ochronie praw na dobrach niematerialnych obowiązującymi w Polsce.*
4. *Zamawiający może korzystać z Oprogramowania wyłącznie na zasadach zgodnych z postanowieniami niniejszej Umowy.*
5. *Licencja zostaje zawarta przez podpisanie umowy licencyjnej z chwilą pierwszej instalacji Oprogramowania na komputerze Zamawiającego w zakresie dozwolonym postanowieniami Warunków Licencji.*
6. *Wykonawca oświadcza, iż jest uprawniony do udzielenia Zamawiającemu licencji na Oprogramowanie.*
7. *Wykonawca udziela Zamawiającemu odpłatnej, ograniczonej terytorialnie, niewyłącznej licencji do korzystania z Oprogramowania, zgodnie z jego przeznaczeniem oraz niniejszymi Warunkami Licencji.*
8. *Zamawiającemu przysługuje prawo do korzystania z Oprogramowania w zakresie następujących pól eksploatacji:*
 - a) *prawo wprowadzania do pamięci komputera,*
 - b) *prawo wewnętrznego przetwarzania danych przez Zamawiającego,*
 - c) *prawo wykonania kopii zapasowej (bezpieczeństwa),*
 - d) *prawo do wykorzystywania Oprogramowania w toku i w związku z prowadzoną działalnością gospodarczą,*
 - e) *prawo do wykorzystania, przetwarzania i przekazywania na zewnątrz dokumentów (w tym zestawień, szablonów, wyliczeń, itp.) wygenerowanych przy użyciu Oprogramowania;*
 - f) *kopiowania i przenoszenia Oprogramowania (w całości lub w części) na inne komputery i nośniki magnetyczne lub jakiegokolwiek inne nośniki informacji, z zachowaniem procedury dezaktywacji i aktywacji oprogramowania (przeniesienie Oprogramowania wymaga zachowania procedury jego deaktywacji i aktywacji).*
9. *Licencja jest ograniczona terytorialnie do terytorium Polski.*
10. *Licencja uprawnia do korzystania z Oprogramowania wyłącznie na stanowiskach.*



11. Każdorazowe nabycie licencji do korzystania z nowych modułów Oprogramowania lub korzystania z Oprogramowania na kolejnych stanowiskach, wymaga zawarcia Aneksu do Umowy Licencyjnej i potwierdzone jest stosownym Certyfikatem Licencji Oprogramowania.
12. Zamawiający jest zobowiązany udostępnić Oprogramowanie do kontroli Wykonawcy w celu zweryfikowania zgodności jego wykorzystania z Warunkami Licencji. Kontrola Wykonawcy może być również przeprowadzana okresowo i zdalnie poprzez kody i klucze aktywacyjne Oprogramowania.
13. Wszelkie uprawnienia udzielone Zamawiającemu na podstawie Warunków Licencji są nabywane wyłącznie przez Zamawiającego i nie mogą zostać przeniesione na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody Wykonawcy (zakaz udzielania sublicencji) udzielonej w formie wystawienia Certyfikatu Licencji Oprogramowania.
14. Zamawiający ponosi odpowiedzialność za zgodne z licencją użytkowanie Oprogramowania. W szczególności, bez pisemnej zgody Wykonawcy Zamawiającemu zabrania się:
 - a. kopiowania i przenoszenia Oprogramowania (w całości lub w części) na inne komputery i nośniki magnetyczne lub jakiegokolwiek inne nośniki informacji z pominięciem procedury deaktywacji i aktywacji oprogramowania; przeniesienie Oprogramowania wymaga zachowania procedury jego deaktywacji i aktywacji;
 - b. modyfikowania, dekompozycji i dekompilacji Oprogramowania;
 - c. udostępniania lub przekazywania Oprogramowania, w szczególności dokumentacji Oprogramowania lub dokumentacji bazy danych Oprogramowania osobom trzecim;
 - d. wypożyczania, oddawania w dzierżawę, cesji Oprogramowania lub odsprzedaży licencji.
15. Wykonawcy przysługuje prawo wypowiedzenia umowy licencyjnej ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego, udokumentowanego naruszenia przez Zamawiającego warunków określonych w ustępie 14, pod warunkiem uprzedniego pisemnego wezwania, z wyznaczeniem 14-dniowego terminu, do zaprzestania naruszeń. Wezwanie zawierać będzie wskazanie rodzaju i charakteru naruszenia. W takim przypadku Zamawiający nie może żądać zwrotu części opłaty licencyjnej ani żadnych innych kosztów.
16. W przypadku, określonym w ust.1, wypowiedzenie zostanie dostarczone Zamawiającemu za pośrednictwem listu poleconego.
17. W przypadku wygaśnięcia uprawnień do użytkowania Oprogramowania na skutek rozwiązania umowy licencyjnej Zamawiający ma obowiązek zaprzestać użytkowania Oprogramowania i trwale usunąć Oprogramowanie z wszystkich serwerów i stanowisk komputerowych, na których zostało ono zainstalowane."

Odpowiedź na pytanie nr 8.

Zamawiający zmienia treść §13 wzoru umowy stanowiącej załącznik nr 4 do SIWZ i nadaje mu następujące brzmienie:

§13

Prawa autorskie, licencje

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §6 ust. 1 niniejszej Umowy Wykonawca udziela Zamawiającemu licencji na Oprogramowanie, które stanowią:

- oprogramowanie komputerowe systemu zarządzania flotą komunikacyjną dostarczone przez Wykonawcę,
- dokumentacja systemu w formie papierowej i elektronicznej (na nośniku CD),
- kody aktywacyjne i klucze programowe,
- wszystkie aktualizacje i dodatki programowe, serwisy internetowe udostępniane Zamawiającemu przez Wykonawcę po dacie nabycia Licencji, jeśli nie zostały zaopatrzone w oddzielną Licencję.

Częścią Oprogramowania nie są nośniki danych, na których zostało zamieszczone Oprogramowanie.

2. Wszelkie prawa autorskie majątkowe i prawa zależne do Oprogramowania należą do Producenta Oprogramowania.



3. Oprogramowanie, wraz z dołączoną do niego dokumentacją, stanowi przedmiot praw autorskich Producenta, podlegający ochronie na podstawie przepisów Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz porozumieniami międzynarodowymi o prawie autorskim i innym ustawodawstwem i porozumieniami międzynarodowymi o ochronie praw na dobrach niematerialnych obowiązującymi w Polsce.
4. Zamawiający może korzystać z Oprogramowania wyłącznie na zasadach zgodnych z postanowieniami niniejszej Umowy oraz Warunkami Licencji (o ile zostanie przez Wykonawcę wystawiony odrębny dokument w tym zakresie), które nie mogą być mniej korzystne dla Zamawiającego aniżeli warunki określone w niniejszym paragrafie.
5. Licencja zostaje udzielona przez podpisanie niniejszej Umowy w zakresie dozwołonym postanowieniami niniejszej Umowy oraz Warunkami Licencji (o ile zostanie wystawiony odrębny dokument w tym zakresie), które muszą zapewniać prawidłowe korzystanie z przedmiotu zamówienia w pełnym zakresie oraz nie mogą być mniej korzystne aniżeli warunki określone w niniejszym paragrafie.
6. Wykonawca oświadcza, iż jest uprawniony do udzielenia Zamawiającemu licencji na Oprogramowanie.
7. Wykonawca udziela Zamawiającemu odpłatnej, ograniczonej terytorialnie do terytorium RP, niewyłącznej licencji do korzystania z Oprogramowania, zgodnie z jego przeznaczeniem.
8. Zamawiającemu przysługuje prawo do korzystania z Oprogramowania w zakresie następujących pól eksploatacji (chyba że w Warunkach Licencji lub innym dokumencie zawarto korzystniejsze dla Zamawiającego postanowienia):
 - f) prawo wprowadzania do pamięci komputera,
 - g) prawo wewnętrznego przetwarzania danych przez Zamawiającego,
 - h) prawo wykonania kopii zapasowej (bezpieczeństwa),
 - i) prawo do wykorzystywania Oprogramowania w toku i w związku z prowadzoną działalnością gospodarczą,
 - j) prawo do wykorzystania, przetwarzania i przekazywania na zewnątrz dokumentów (w tym zestawień, szablonów, wyliczeń, itp.) wygenerowanych przy użyciu Oprogramowania;
 - k) prawo do kopiowania i przenoszenia Oprogramowania (w całości lub w części) na inne komputery i nośniki magnetyczne lub jakiegokolwiek inne nośniki informacji, z zachowaniem procedury dezaktywacji i aktywacji oprogramowania (przeniesienie Oprogramowania wymaga zachowania procedury jego deaktywacji i aktywacji).
 - g) prawo do integrowania Oprogramowania z innymi stosowanymi programami, zmiany parametrów Oprogramowania wywołanych zmianą standardów lub wymogów, dostosowanie Oprogramowania do wymogów nowych wersji sprzętu komputerowego, poprawianie błędów – jedynie wówczas i w takim zakresie w jakim jest to niezbędne do korzystania z Oprogramowania zgodnie z jego przeznaczeniem
9. Licencja jest ograniczona terytorialnie do terytorium Polski.
10. Licencja uprawnia do korzystania z Oprogramowania przez co najmniej 2 lokalnych użytkowników (w siedzibie Zamawiającego) i co najmniej 1 zdalnego użytkownika (poza siedzibą Zamawiającego), przy możliwości korzystania z Oprogramowania przez co najmniej 3 użytkowników jednocześnie.
11. Każdorazowe nabycie licencji do korzystania z nowych modułów Oprogramowania lub korzystania z Oprogramowania przez większą liczbę użytkowników, wymaga zawarcia Aneksu do Umowy.
12. Zamawiający jest zobowiązany udostępnić Oprogramowanie do kontroli Wykonawcy w celu zweryfikowania zgodności jego wykorzystania z warunkami licencji. Kontrola Wykonawcy może być również przeprowadzana okresowo i zdalnie poprzez kody i klucze aktywacyjne Oprogramowania.
13. Wszelkie uprawnienia udzielone Zamawiającemu na podstawie licencji są nabywane wyłącznie przez Zamawiającego i nie mogą zostać przeniesione na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody Wykonawcy (zakaz udzielania sublicencji).
14. Zamawiający ponosi odpowiedzialność za zgodne z licencją użytkowanie Oprogramowania. W szczególności, bez pisemnej zgody Wykonawcy Zamawiającemu zabrania się:

- a. kopiowania i przenoszenia Oprogramowania (w całości lub w części) na inne komputery i nośniki magnetyczne lub jakiegokolwiek inne nośniki informacji z pominięciem procedury deaktywacji i aktywacji oprogramowania; przeniesienie Oprogramowania wymaga zachowania procedury jego deaktywacji i aktywacji;
 - b. modyfikowania, dekompozycji i dekompilacji Oprogramowania;
 - c. udostępniania lub przekazywania Oprogramowania, w szczególności dokumentacji Oprogramowania lub dokumentacji bazy danych Oprogramowania osobom trzecim;
 - d. wypożyczania, oddawania w dzierżawę, cesji Oprogramowania lub odsprzedaży licencji.
15. Wykonawcy przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy w zakresie dotyczącym udzielonej licencji ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego, udokumentowanego naruszenia przez Zamawiającego warunków licencji, pod warunkiem uprzedniego pisemnego wezwania, z wyznaczeniem 14-dniowego terminu, do zaprzestania naruszeń. Wezwanie zawierać będzie wskazanie rodzaju i charakteru naruszenia. Wypowiedzenie zostanie dostarczone Zamawiającemu za pośrednictwem listu poleconego.
16. W przypadku wygaśnięcia uprawnień do użytkowania Oprogramowania na skutek rozwiązania niniejszej Umowy, Zamawiający ma obowiązek zaprzestać użytkowania Oprogramowania i trwale usunąć Oprogramowanie z wszystkich serwerów i stanowisk komputerowych, na których zostało ono zainstalowane.
17. Licencja zostaje udzielona na czas nieoznaczony.
18. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za udzielenie licencji na podstawie niniejszej Umowy."

Pytanie nr 9.

„Proszę o określenie skończonej liczby wymaganych licencji użytkownika, każde Oprogramowanie jest licencjonowane na konkretną liczbę użytkowników, ponadto ta liczba jest przedmiotem wyceny.”

Odpowiedź na pytanie nr 9.

W odpowiedzi na pytanie nr 8, Zamawiający zmienił treść §13 umowy stanowiącej załącznik nr 4 do SIWZ i wprowadził m.in. ust. 10, zgodnie z którym: „Licencja uprawnia do korzystania z Oprogramowania przez co najmniej 2 lokalnych użytkowników (w siedzibie Zamawiającego) i co najmniej 1 użytkownika (poza siedzibą Zamawiającego), przy możliwości korzystania z Oprogramowania przez co najmniej 3 użytkowników jednocześnie.”

W związku z powyższym Zamawiający wymaga, aby licencja została udzielona dla co najmniej 3 użytkowników, z możliwością korzystania z Oprogramowania przez 3 użytkowników jednocześnie.

Pytanie nr 10.

„Załącznik 6 Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia”, str. 24 w związku z zapisem „Wymienione powyżej elementy posiadają otwarte API” bardzo proszę o udostępnienie pełnej dokumentacji technicznej wraz ze szczegółowym opisem protokołów komunikacyjnych dla urządzeń dostarczonych przez firmę SIMS sp. z o.o. jn.

- autokomputer
- tablice kierunkowe
- monitor wewnętrzny
- kasowniki
- monitoring (w szczególności rejestrator)

Proszę również o podanie konkretnego modelu ww. urządzeń

Odpowiedź na pytanie nr 10.

Transmisja odbywa się w oparciu o sieć Ethernet z wykorzystaniem protokołu IEEE 802.3ab. Szczegółowy opis protokołów zostanie dostarczony w momencie podpisania umowy przez wyłonionego w postępowaniu wykonawcę



Fundusze
Europejskie
Program Regionalny



Śląskie.

Unia Europejska
Europejskie Fundusze
Strukturalne i Inwestycyjne



Wypożyczenie pojazdów:

Tablica diodowa kierunkowa przednia 24x200 LED
Tablica diodowa kierunkowa boczna i tylna 16x84 LED
SiMS Panel LCD 22
SiMS Router komunikacyjny WiFi
SiMS Sterownik Informacji Liniowej-SIL2
Moduły komunikacyjne SiMS Antena WiFi+GPS+GSM
SiMS Wzmacniacz akustyczny WAP2
Monitoring:
SiMS Cyfrowy rejestrator obrazu eS-NVR-2000
SiMS kamery cyfrowe
Kasownik Mikroelektronika VEGA - CVT

Karty techniczne produktów SiMS dostępne są na stronie internetowej producenta
<http://www.sims.pl/pl/oferta/>

Dane techniczne kasowników dostępne są na stronie internetowej producenta
<http://www.mikroelektronika.com/en/combined-validator-vega-cvt>

Powyższe odpowiedzi dotyczące zapytania do treści SIWZ stanowią integralną część Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia dla zadania pn.: „Rozbudowa systemu zarządzania flotą” dla Przedsiębiorstwa Komunikacji Miejskiej w Czechowicach-Dziedzicach Sp. z o.o.” znak: 01/2018/UE i są wiążące dla Wykonawcy oraz Zamawiającego.

PREZES ZARZĄDU
Dyrektor naczelny
mgr Jan Matl

WICEPREZES ZARZĄDU
Dyrektor ds. organizacyjnych i eksploatacji
dr Rafał Kupczak

PRZEDSIĘBIORSTWO KOMUNIKACJI MIEJSKIEJ
w Czechowicach-Dziedzicach Sp. z o.o.
43-502 Czechowice-Dziedzice, ul. Drzymały 16
tel. 32/ 215-91-78 fax 32/ 215-43-13
ING Bank Śląski S.A./Cz-Dz.05 1050 1256 1000 0001 0265 2708
REGON: 243448608 NIP: 6521723715
KRS: 0000499121
(4)